

にほんご探偵局(日本語おもしろ調査ファイル)

サヨナラは日本語(ファイルNo.28)

フランス語に「タタミゼ」という言葉があります。むろん最近の言葉です。タタミゼの「タタミ」とは畳であり、和訳すれば「畳化」。日本文化に魅せられたフランス人が日本人のようになるという意味。フランス人は日本文化好きで、ジュード(柔道) 競技人口は日本をはるかに凌ぎ世界最大規模。タタミゼはフランスだけではなく、今や日本文化はクール・ジャパン(かっこいい日本)として世界に広がっています。同時に、そのまま世界で通じる日本語も増えました。フジヤマ、サクラ、ゲイシャガールだけが外国人の知る日本語だったのは昔のこと。古くは、バレーボールの「ジカオンサ(時間差攻撃)」、カラオケ、サムライ、ニンジャなどがあります。だが、それらより早く、深く静かに世界に知られるようになった日本語があります。それがサヨナラ。

を米国が逆輸入するはずもありません。ナイターはナイトゲーム、フォア・ボール(四球)はベース・オン・ボールズあるいはウォーク、デッドボール(死球)はヒット・バイ・ピッチ。これらが米国での正しい野球用語。

◎ サヨナラホームー

イチローなど日本人メジャーリーガーがいかにか活躍しようとも、本場米国野球に日本語がとりいれられることはありません。日本にはびこる奇妙な和製英語

を米国が逆輸入するはずもありません。ナイターはナイトゲーム、フォア・ボール(四球)はベース・オン・ボールズあるいはウォーク、デッドボール(死球)はヒット・バイ・ピッチ。これらが米国での正しい野球用語。

米国野球で日本語が使われる、知る限りの唯一の例外がサヨナラホームーです。米国ではゲーム・エンディング・ホームー、つまり試合を終わらせるホームランとい

います。そのまんま、味も素っ気もない言葉。劇的な幕切れを表すのには、サヨナラホームーという言葉が似つかわしいのです。大リーグのテレビ中継でアナウンサーが「サヨナラ」と絶叫するのを聞いたことがあります。

◎ SAYONARAの翼

SAYONARAという音の響きは世界中の人々が心地良く感じるようですが、音から受ける好感だけではなく、さよならの意味について絶賛する女性がいいます。単独大西洋横断無着陸飛行で有名なチャールズ・リンドバーグの妻、アン・リンドバーグは、著書「翼よ、北へ」で次のように記しています。

「日本語の「さよなら」は文字通り訳せば、〈それがそのようにあらねばならないなら〉ということだ。私の聞いた別れの言葉の中でこれほど美しいものはない」と。独語アウフ・ピーダーゼーエンや仏語オーポアルの原意「また会いましょう」とは異なり、「さよなら」は別れの痛みを先送りする言葉で言い替

えたりごまかそうとはしない、とも書いています。グッド・バイ(神が汝とあることを)やアディオスは伝えすぎであるのに対し「さよなら」は「語り過ぎる事も不足することもない。ただ事実をあるがままに受容する。生きることの理解のすべてがその言葉の中にある」と、絶賛です。

日本人が気付かない指摘です。ただ「さよなら」の語源は「左様(然様)ならば」であって、「そういうことであるならば」という程度の軽い意味。アン・リンドバーグの理解とは少しニユアンスが異なります。しかし、語源からだけ言葉を理解すると、過ちを犯します。言葉は過程的構造からも考えるべきです。元来「左様(然様)ならば」という軽い意味であったとしても、そこには様々な想いが込められてきたはず。むしろ、軽いから何事かを込められるし、もともととの語源にも、軽い諦観が感じられます。だから、アン・リンドバーグの理解のような意味も込めることができるとは思いません。

知床らうす 海洋深層水



優秀味覚賞 受賞

宅配料込

1本 約11.3ℓ

1,512円(税込)

サーバーメンテレンタル費 1,080円(税込)/月

※定期宅配で3本以上からの宅配となります。

わが家の自慢料理

★もやしのナムル★

- ①もやしをサッと茹でて水気をきる。キュウリを塩もみ。
- ②鶏がらスープの素小さじ1杯、しょうゆ小さじ1杯、ごま油小さじ2杯、ニンニク少々を、もやしとキュウリにあわせる。

細切りニンジン、ゴマ、ラー油などを混ぜても美味しい。



「わが家の自慢料理」にふるってご応募くださるよう、お願いします。採用された方には図書券をプレゼントします。

健康ライフ

「スマホあご」に注意 不調の原因に



スマホを使う時は、前傾姿勢になりがち。前傾姿勢が交感神経をオンにし、歯とあごに力が入ります。「食いしばり」は、あごのゆがみ、不調を引き起こします。頭蓋骨にから下がっているだけの顎関節(あご関節)はゆがみやすく、ゆがむと、肩こり、頭痛などの原因になることがあります。

あごの筋肉は目の奥にある骨とつながっていて、顎関節がゆがむと目の奥が締め付けられるような痛みを感じたり、眼精疲労を加速したりすることがあります。スマホで酷使される目を、さらに疲れさせているのが「スマホあご」。前傾姿勢をやめ、時々姿勢を変えると食いしばりが解消されます。□元をゆるめるのも効果的。唇は閉じたままでもOK。